

ローム ミュージック ファンデーション
スカラシップ コンサート
～はじまり～ Vol.52

歌詞集



2025. **7**月**26**日[土] 14:30開演

R.Strauss: “Grossmächtige Prinzessin”

From Opera 《Ariadne auf Naxos》

Libretto: Hugo von Hofmannsthal

Grossmächtige Prinzessin, wer verstünde nicht,
Dass so erlauchter und erhabener Personen
Traurigkeit

Mit einem anderen Mass gemessen werden muss,
Als der gemeinen Sterblichen. – Jedoch,
Sind wir nicht Frauen unter uns, und schlägt
denn nicht
In jeder Brust ein unbegreiflich, ein unbegreiflich
Herz ?

Von unserer Schwachheit sprechen,
Sie uns selber eingestehen,
Ist es nicht schmerzlich süß ?
Und zuckt uns nicht der Sinn danach ?

Sie wollen mich nicht hören -
Schön und stolz und regungslos,
Als wären Sie die Statue auf Ihrer eigenen Gruft. -
Sie wollen keine andere Vertraute
Als diesen Fels und diese Wellen haben ?
Prinzessin, hören Sie mich an - nicht Sie allein,

Wir alle – ach, wir alle - was Ihr Herz erstarrt,
Wer ist die Frau, die es nicht durchgelitten hätte ?

Verlassen ! in Verzweiflung ! ausgesetzt !

R. シュトラウス: “ 偉大なる王女様 ”

歌劇「ナクソス島のアリアドネ」Op.60 TrV228a より

台本：フーゴ・フォン・ホーフマンスタール

偉大なる王女様、あなたのような高貴な方々の悲しみは
下々の者とは別の尺度ではからねばなりません。

それを分らない人はいませんが、

私たちは同じ女同士ではありませんか、

理解し難い心が、誰の胸にも脈打っているのではありま
せんか？

私たちの弱点を語り、
弱さをお互いに認め合うと言うことは、
苦しくも、素晴らしいことではありませんか？
そちらに行きたいと、うずうずしませんか？

美しく、誇り高く、じっと動かず、
ご自身のお墓に建つ石像のように
あなたはこの岩や、波たちの他に信用できるもの
がほしくはないのですか？

王女様！聞いてください！あなただけではございません。

私たちは皆、ああ、皆そうなのですーあなたの心を凍ら
せるもの、
それに悩まなかった女はいたでしょうか？

置きざりにされ！絶望して！見捨てられ！

Ach, solcher wüsten Inseln sind unzählige
Auch mitten unter Menschen, ich - ich selber
Ich habe ihrer mehrere bewohnt

Und habe nicht gelernt, die Männer zu verfluchen.
Treulos - sie sinds !
Ungeheuer, ohne Grenzen !
Eine kurze Nacht,
Ein hastiger Tag,
Ein Wehen der Luft,
Ein fließender Blick
Verwandelt ihr Herz !
Aber sind wir denn gefeit
Gegen die grausamen - entzückenden,
Die unbegreiflichen Verwandlungen ?

Noch glaub' ich dem einen ganz mich gehörend,
Noch mein' ich mir selber so sicher zu sein,
Da mischt sich im Herzen leise betörend
Schon einer nie gekosteten Freiheit,
Schon einer neuen verstohlenen Liebe
Schweifendes freches Gefühle sich ein !
Noch bin ich wahr, und doch ist es gelogen,
Ich halte mich treu und bin schon schlecht,
Mit falschen Gewichten wird alles gewogen -
Und halb mich wissend und halb im Taumel
Betrüg' ich ihn endlich und lieb' ihn noch recht !

ああ、このように荒れ果てた島は人間の間には
いくらでもあるのですー私も、私自身も、
このような場所に何度も身を置きました

そして学びませんでした、男たちを呪うと言うことを。
彼らは不実なのです！
残酷で、見境がない！
短い夜、
慌ただししい1日、
風のひと吹き、
かりそめの眼差しが
彼らの心を変えてしまう！
しかし私たちは、このような残酷で魅力的な、
理解し難い変化に対して
不死身ではありませんか？

まだ私は、ある1人の男性のものと信じていて
まだそれを自分自身で確信しているのに
心の中には、そっと惑わすように
味わったことのない自由と、
秘められた新しい恋の、
厚かましい感情が忍び寄るのよ！
私はまだ正直なのに嘘つきになって、
誠実なのにひどい女になってしまう、
偽りの天秤で全てが量られ
半分は知っていながら、半分は夢うつつで
彼のことを裏切ってしまうの。

So war es mit Pagliazzo Und mit Mezzetin !
Dann war es Cavicchio, Dann Burattin,
Dann Pasquariello !
Ach, und zuweilen,
Will es mir scheinen,
Waren es zwei !
Doch niemals Launen,
Immer ein Müssen !
Immer ein neues
Bekommenes Staunen.
Dass ein Herz so gar sich selber,
Gar sich selber nicht versteht !

Als ein Gott kam jeder gegangen,
Und sein Schritt schon machte mich stumm,
Küsste er mir Stirn und Wangen,
War ich von dem Gott gefangen
Und gewandelt um und um !
Als ein Gott kam jeder gegangen,
Jeder wandelte mich um,
Küsste er mir Mund und Wangen,
Hingegeben war ich stumm !
Kam der neue Gott gegangen,
Hingegeben war ich stumm !

パリアッツォもメッツェッティーノも
カヴィッキオも、ブラッティーノも、
パスクァリエッロとも！
ああ、時には２人同時にいた時もあったかもしれない！

だけどそれは決して気まぐれなんかではなくて、
いつもそうしなきゃいけない、
いつも新しい、重苦しい驚き、

心が私自身を全く理解できないなんて！

神様のようにいつも彼らはやってきて
彼の足音が私を黙らせる、
彼が私の額や頬に口付けると、
私は神様に捕えられて、
変えられてしまうのです！
神様のように、いつもやってきて、
私を変えるのです、
彼が私の唇や頬に口付けると、
静かに黙って、身を委ねてしまうのです、
新しい神様がやってくると、
私は黙って、身を委ねるのです！

〔訳：横山 和美〕

G.Verdi: “È sogno ? o realtà ?...”

From Opera 《Falstaff》

Libretto: Arrigo Boito

È sogno ? o realtà ?...

Due rami enormi crescon sulla mia testa.

È un sogno ? Mastro Ford ! Mastro Ford !

Dormi ? Svegliati ! Su ! Ti desta !

Tua moglie sgarra e mette in mal'assetto

L'onor tuo, la tua casa ed il tuo letto !

L'ora è fissata, tramato l'inganno;

Sei gabbato e truffato ! E poi diranno...

Che un marito geloso è un insensato !

Già dietro a me nomi d'infame conio

Fischian passando; mormora lo scherno.

O matrimonio: Inferno !

Donna: Demonio !

Nella lor moglie abbian fede i babbei !

Affiderei La mia birra a un Tedesco,

Tutto il mio desco a un olandese lurco,

La mia bottiglia d'acquavite a un Turco,

Non mia moglie a sé stessa.

O laida sorte !

Quella brutta parola in cor mi torna:

Le corna !

Bue ! Capron ! Le fusa torte !

Ah ! le corna ! le corna !

Ma non mi sfuggirai ! no !

sozzo, reo, dannato epicureo !

Prima li accoppio E poi li colgo...

Io scoppio !

Vendicherò l'affronto !

Laudata sempre sia

Nel fondo del mio cor la gelosia.

G. ヴェルディ: “ 夢か ? まことか ? ”

歌劇 「ファルスタッフ」より

台本: アッリーゴ・ボーイト

夢か ? それとも現実か ?

俺の頭に、巨大な角が二本生えてきたようだ (※)

これは夢か ? しっかりしろ、フォード !

寝ている場合か ? 起きろ ! 目を覚ませ !

お前の妻が道を外れ、お前の名誉も、家庭も、

寝床も台無しにしているんだ !

時間は決められ、毘は張られている。

お前は騙され、欺かれている !

それでも世間は言う、「嫉妬深いバカな夫だ」と !

もうすでに、俺の背後では卑しいあだ名が囁かれ、

嘲笑が聞こえてくる...

ああ、結婚とは地獄 !

女とは悪魔だ !

自分の妻を信じるのは愚か者だけだ !

ビールならドイツ人に、

食卓のすべてをオランダ人に、

グラッパの瓶をトルコ人に預けることだっていい

だが、自分の妻を“自分自身”にすら任せられない !

なんという汚らしい運命だ !

「角」というあの忌まわしい言葉が胸に突き刺さる !

角だ !

牛だ ! ヤギだ ! ねじれた角だ !

ああ ! 角 ! 角 !

だが、逃がしはしないぞ !

あの汚らわしく、罪深く、地獄に落ちろと言いたい快樂

主義者め !

奴らをまず引き合わせ、そして一気に打つ...

もう爆発しそうだ !

この屈辱は必ず晴らす !

我が心の奥底から、

嫉妬よ、お前を讃えよう !

(※) イタリアでは浮気された夫には角が生えると言われている

G.Rossini: “Largo al factotum della città”

From Opera 《Il barbiere di Siviglia》

Libretto: C.Sterbini

Largo al factotum della città,
Presto a bottega, che l'alba è già.
Ah, che bel vivere, che bel piacere,
per un barbiere, di qualità, di qualità !

Ah, bravo Figaro !
Bravo, bravissimo ! Bravo !
Fortunatissimo per verità ! Bravo !
Fortunatissimo per verità.
Pronto a far tutto,
la notte e il giorno
sempre d'intorno in giro sta.
Miglior cuccagna per un barbiere,
vita più nobile, no, non si dà.
Rasori e pettini,
lancette e forbici,
al mio comando
tutto qui sta.
Rasori e pettini,
lancette e forbici,
al mio comando
tutto qui sta.

V'è la risorsa,
poi, del mestiere
colla donnetta... col cavaliere...
Ah, che bel vivere.. che bel piacere !
per un barbiere di qualità !
Tutti mi chiedono, tutti mi vogliono,
donne, ragazzi, vecchi, fanciulle:
Qua la parrucca... Presto la barba...
Qua la sanguigna...
Presto il biglietto...
Tutti mi chiedono, tutti mi vogliono !
Qua la parrucca, presto la barba,
Presto il biglietto, ehi !

G. ロッシーニ : “ 私は町のなんでも屋 ”

歌劇 「セヴィリアの理髪師」より

台本 : C. ステルビーニ

道を開けてくれ この町のなんでも屋に、開けてくれ ! ラララ
店へ急げ、もう夜明けだ、急げ ! ラララ
ああ、なんて素晴らしい人生、素晴らしい喜び、
一流の理髪師にとってね !

ああ、凄い、フィガロ凄いぞ凄すぎる ! ラララ
幸運過ぎるよ本当に ! 素晴らしい ! ラララ

全部準備できてるよ、
昼も夜も
常に辺りをまわっているのさ
理髪師にとって最高の極楽さ、
これ以上の人生はない ラララ
カミソリにくし、
針にハサミ
どれも俺の手中にあるのさ、

これが商売道具

淑女のお客様も、紳士のお客様も ラララ
ああ、なんて素敵な人生、なんて素敵な喜び
一流の理髪師にとってね !
皆俺に頼るのさ、皆俺に頼むんだよ、
女性達も、子供たちも、ご老人達も、少女達も、
こっちはかつら…髭を早く…
こちらは血抜きを…
早く手紙を…

Figaro ! Figaro ! Figaro ! , ecc.
Ahimè, Ahimè, che furia !
Ahimè, che folla !
Uno alla volta, per carità !
Uno alla volta, per carità !
Ehi, Figaro ! Son qua.
Figaro qua, Figaro là,
Figaro su, Figaro giù,
Pronto prontissimo son come il fulmine:
sono il factotum della città.
Ah, bravo Figaro ! Bravo, bravissimo;
Fortunatissimo per verità,
Bravo Figaro ! Bravo, bravissimo,
A te fortuna non mancherà !
Sono il factotum della città !

おいフィガロ、フィガロ、フィガロ……フィガロ !
ああ ! なんて騒ぎだ ! この人だかり !
一人一回ずつでお願いしますよ、頼みますから !
フィガロ ! ここにおりますよ
おい、フィガロ ! ここにおりますよ
フィガロはそこに、フィガロはあそこに
フィガロは上に、フィガロは下に、

素早い動きは電光石火
俺は町のなんでも屋
ああ凄いぞフィガロ ! 凄いぞ最高だ !
いつだってツキまくりなのさ !

[訳: 栗原 峻希]

